

Las comptinas deu monde

Tèxtes originaus e reviradas

Somari

| | |
|--|----|
| Africa (cançon d'onomatopèas, panafricana)..... | 1 |
| Albanés..... | 2 |
| Alemand..... | 3 |
| Alsacian..... | 4 |
| Anglés..... | 5 |
| Arapaho (pòble amerindian)..... | 6 |
| Basco..... | 7 |
| Breton..... | 8 |
| Catalan..... | 9 |
| Chinés..... | 10 |
| Còrse..... | 11 |
| Creòle ayician..... | 12 |
| Espanhòu..... | 13 |
| Italian..... | 14 |
| Lengatge shiulat (occitan gascon shiulat d'Aas)..... | 15 |
| Malgach..... | 16 |
| Occitan gascon..... | 17 |
| Occitan lengadocian..... | 18 |
| Occitan limosin..... | 19 |
| Occitan provençau..... | 20 |
| Portugués..... | 21 |
| Romanés..... | 22 |

Africa (Cançon d'onomatopèas, panafricana)

Amina tolé

| Originau |
|-----------------------|
| Amina Amina |
| Amina tolé |
| Éléssiba |
| Éna aho |
| Aminatou sé Pascalina |
| Souma oué souma oué |
| Amizongo Gismène |
| Essissékélé |
| Eouala zou Eouala zou |
| Eouala zou pin pin |
| Aminatou |

Albanés

Qingji vogël - Petit anhèth

| Originau | Revirada |
|--|---|
| Qingji vogël rri mendushëm be be ba Pse më shikon ashtu trishtushëm be be be eja eja bashkë në arë tring tring tring unë mbledh lule ti ha barë tring tring tring | Petit anhèth demora pensatiu be be ba Perqué m'espias tan tristament be be be ça-i, anem amassa dens lo prat tring tring tring Qu'amassarèi flors, que minjaràs èrba tring tring tring |
| Qingji vogël rri mendushëm be be ba Pse më shikon ashtu trishtushëm be be be eja eja bashkë në arë tring tring tring unë mbledh lule ti ha barë tring tring tring | Petit anhèth demora pensatiu be be ba Perqué m'espias tan tristament be be be ça-i, anem amassa dens lo prat tring tring tring Qu'amassarèi flors, que minjaràs èrba tring tring tring |

Alemand

Bruder Jakob - Frair Jacques

| Originau | Revirada |
|--|--|
| Bruder Jakob Bruder Jakob Schläfst du noch ? Schläfst du noch ? Hörst du nicht die Glocke Hörst du nicht die Glocke Ding, dang, dong Ding, dang, dong ! | Frair Jacques Frair Jacques E dromes enqùera ? E dromes enqùera ? N'entenes pas la campana ? N'entenes pas la campana ? Ding, ding, dong ! Ding, ding, dong ! |

Alsacian

Alli mini antle - Los guitòts

| Originau | Revirada |
|--|--|
| Àlli mini Antle Schwimme ùf em see, Schwimme ùf em see, 's Kepfele im wàsser 's Schwänzele in d'Heeh ! | Que son los guitòts Qui nadan dens lo clòt, Qui nadan dens lo clòt, Que hican lo cap dens l'aiga e que s'arretroban la coda en l'aire. |

Anglés

Going on a picnic - Anar har pantauleta

| Originau | Revirada |
|--|--|
| Going on a picnic, leaving right away If it doesn't rain, we'll stay all day Did you bring the sandwiches? (Yes I've brought the sandwiches) Did you bring the salad? (Yes I've brought the salad) Ready for a picnic here we go | Anar har pantauleta, partir de tira Si ne plau pas, que passaram tot lo dia As portat los enterpans ? (Òc, qu'èi portat los enterpans) As portat la salada ? (Òc, qu'èi portat la salada) Prèsts per la pantauleta, que i vam |
| Going on a picnic, leaving right away If it doesn't rain, we'll stay all day Did you bring the melon? (Yes I've brought the melon) Did you bring the apples? (Yes I've brought the apples) Did you bring the lemonade? (Yes I've brought the lemonade) Did you bring the cookies? (Yes I've brought the cookies) Ready for a picnic here we go | Anar har pantauleta, partir de tira Si ne plau pas, que passaram tot lo dia As portat lo melon? (Òc, qu'èi portat lo melon) As portat las pomas ? (Òc, qu'èi portat las pomas) As portat la limonada ? (Òc, qu'èi portat la limonada) As portat los biscueits ? (Òc, qu'èi portat los biscueits) Prèsts per la pantauleta, que i vam |
| Going on a picnic, leaving right away If it doesn't rain, we'll stay all day | Anar har pantauleta, partir de tira Si ne plau pas, que passaram tot lo dia |
| Going on a picnic, leaving right away If it doesn't rain, we'll stay all day | Anar har pantauleta, partir de tira Si ne plau pas, que passaram tot lo dia |

Arapaho (pòble amerindian)

Ani Kuni - Pàter

| Originau | Revirada |
|--|--|
| Ani kuni chaou ani Ani kuni chaou ani Awawa bikana caïna Awawa bikana caïna E aouni bissini E aouni bissini | Pàter, aja pietat de jo, Pàter, aja pietat de jo. Que moreishi de set, que moreishi de set. Tot qu'a desapareishut, n'èi pas arren a minjar. Tot qu'a desapareishut, n'èi pas arren a minjar. |

Basco

Haurtxo ttipia - Lo mainadet

| Originau | Revirada |
|---|---|
| <p>Haurtxo ttipia seaskan dago Zait iduri aingerua, lo. Haurtxo ttipia seaskan dago Zait iduri aingerua, lo Ene maitia, ene pottolo, Egina guzu, lo!</p> <p>Xakur aundia etorriko da Zuk ez baduzu egiten, lo Xakur aundia etorriko da Zuk ez baduzu egiten, lo Ene maitia, ene pottolo, Egina guzu, lo,!</p> | <p>Lo mainadet qu'ei dens lo brèç a dromir com un ànjol. Lo mainadet qu'ei dens lo brèç a dromir com un ànjol. Mainadet men, grassotet men, Hè nanai !</p> <p>Lo canhàs que vienerà Si ne dromís pas. Lo canhàs que vienerà Si ne dromís pas. Mainadet men, grassotet men, Hè nanai !</p> |

Breton

Tri martolod - Tres marinèrs

| Originau | Revirada |
|--|--|
| <p>Tri martolod yaouank... la la la.. Tri martolod yaouank i vonet da veajiñ</p> <p>E vonet da veajiñ, gê E vonet da veajiñ</p> <p>Gant'n avel bet kaset.. la la la Gant'n avel bet kaset beteg an Douar Nevez</p> | <p>Tres joens marinèrs, la la la Tres joens marinèrs en partir en viatge</p> <p>Dab lo vent qu'estón portats, la la la Dinc a Tèrra Nava</p> <p>Au ras de la pèira deu molin, la la la Qu'an getat l'ancra</p> |

Catalan

Canta el gall – Canta lo hasan

| Originau | Revirada |
|---|--|
| Cada dia al dematí, Canta un gall quiquiriquic, I la gent mig adormida Es desperta de seguida. Cada dia al dematí, Canta el gall quiquiriquic. | Cada dia, de bon matin, Un hasan que canta quiquiriquí, E las personas adromidas Que's desvelhan de tira. Cada dia, de bon matin, Un hasan que canta quiquiriquí. |

Chinés

Liǎng zhī lǎo hǔ 两只老虎 - Dus tigres

| Originau | | Revirada |
|--|---|--|
| 两只老虎 两只老虎 跑得快 跑得快 一只没有耳朵 一只没有尾巴 真奇怪 真奇怪 | Liǎng zhī lǎo hǔ Liǎng zhī lǎo hǔ Pǎo dé kuài Pǎo dé kuài Yī zhī méi yǒu ěr duo Yī zhī méi yǒu wěi ba Zhēn qí guài Zhēn qí guài. | Dus tigres Dus tigres Que corren tan viste Que corren tan viste Un n'a pas d'aurelha L'aute n'a pas de coda Hèra estranh ! Hèra estranh ! |

Còrse

A capretta - La crabòta

| Originau | Revirada |
|--|---|
| Ci era una capretta bianca Chì si ne vulia andà, À girà pè la muntagna chjosa ùn vulia più stà. | Que i avè ua crabòta bianca Quo volè partir, Har lo torn de la montanha Pr'amor ne volèva pas mei estar embarrada. |

Creòle ayician

Dlo sabon ak yon gode – De l'aiga, deu sablon e ua tassa

| Originau | Revirada |
|--|--|
| <p>Dlo, savon, ak yon gode Dlo, savon, ak yon gode 3 bagay nesesè Mete plis dlo lakay nou Pou nou lave men nou. Lave men ti moun nou yo Pou yo pa mouri ak dyare Sitou avan yo manje apre yo sot nan latrin.</p> <p>1- Vide dlo sou men 2- Savonnen men ou 3- Netwaye zong ou 4- Bwose tout bwa ou 5- Byen rinse men ou 6- Leve men w anle 7- Tout moun dwe fè sa</p> <p>Dlo, savon, ak yon gode Dlo, savon, ak yon gode 3 bagay nesesè Mete plis dlo lakay nou Pou nou lave men nou. Lave men ti moun nou yo Pou yo pa mouri ak dyare Sitou avan yo manje apre yo sot nan latrin.</p> | <p>De l'aiga, deu sablon e ua tassa De l'aiga, deu sablon e ua tassa 3 causas necessàrias Hicar mei d'aiga a la maison Tà'ns lavar las mans Lavar las mans deus mainats Tà non pas morir de diarrèa Sustot abans de minjar O après sortir deus comuns.</p> <p>1- Barrejar l'aiga sua las mans 2- Plan hicar lo sablon 3- Netejar las unglas 4- Lavar lo braç 5- Plan ahrescar las mans 6- Lhevar las mans en l'aire 7- Tot lo monde qu'ac deu har</p> <p>De l'aiga, deu sablon e ua tassa De l'aiga, deu sablon e ua tassa 3 causas necessàrias Hicar mei d'aiga a la maison Tà'ns lavar las mans Lavar las mans deus mainats Tà non pas morir de diarrèa Sustot abans de minjar O après sortir deus comuns.</p> |

Espanhòu

La cucaracha – La cuca

| Originau | Revirada |
|---|---|
| <p>La cucaracha, la cucaracha, ya no puede caminar porque no tiene, porque le falta la patita de atrás.</p> <p>Dicen que la cucaracha cuando entra en una casa se siente como la dueña y no hay forma de sacarla.</p> | <p>La cuca, la cuca ne pòt pas mei marchar pr'amor n'a pas, pr'amor li manca la pata de darrèr.</p> <p>Que's pareish que la cuca, quan entra dens un ostau, se senteish com la dauna e que ne la podem pas caçar.</p> |
| <p>La cucaracha, la cucaracha, ya no puede caminar porque no tiene, porque le falta la patita de atrás.</p> <p>Dicen que la cucaracha pasa todo el dia durmiendo y que por toda la noche se pasea por el centro.</p> | <p>La cuca, la cuca ne pòt pas mei marchar pr'amor n'a pas, pr'amor li manca la pata de darrèr.</p> <p>Que's pareish que la cuca passa tot lo dia a dromir e que tota la nueit que's passeja dehens.</p> |
| <p>La cucaracha, la cucaracha, ya no puede caminar porque no tiene, porque le falta la patita de atrás.</p> <p>Ay que tonta cucaracha se mete en un agujero no sabe que allí duerme mi ratoncito Romero.</p> | <p>La cuca, la cuca ne pòt pas mei marchar pr'amor n'a pas, pr'amor li manca la pata de darrèr.</p> <p>Mes quina pega la cuca, que's hica dens un trauc ne sap pas qu'allí drom la mea murgueta Romero.</p> |

Italian

Un elefante si dondolava - Un elefant qui's jumpava

| Originau | Revirada |
|---|--|
| <p>Un elefante si dondolava sopra il filo di una ragnatela, e ritenendo la cosa interessante andò a chiamare un altro elefante.</p> | <p>Un elefant qui's jumpava Suu hiu d'ua tela d'aranha, Que trobava qu'èra tan interessant Qu'aperè un aute elefant.</p> |
| <p>Due elefanti si dondolavano sopra il filo di una ragnatela e ritenendo la cosa interessante andarono a chiamare un altro elefante.</p> | <p>Dus elefants qui's jumpavan Suu hiu d'ua tela d'aranha, Que trobavan qu'èra tan interessant Qu'aperèn un aute elefant.</p> |
| <p>Tre elefanti si dondolavano sopra il filo di una ragnatela e ritenendo la cosa interessante andarono a chiamare un altro elefante.</p> | <p>Tres elefants qui's jumpavan Suu hiu d'ua tela d'aranha, Que trobavan qu'èra tan interessant Qu'aperèn un aute elefant.</p> |
| <p>Quattro elefanti...</p> | <p>Quate elefants...</p> |

Lengatge shiulat (occitan gascon shiulat d'Aas)

| Originau |
|--|
| - Hòu Gabrièu ! Ès aqui ? Que soi Leà. - Hòu Leà ! Adiu. Que vòs ? - E'm pòts portar ua bagueta de pan a la Bòrda de Haut ? - Quiò, quiò. - Mercés Gabrièu ! |

Malgach

Zaza manasa tanana - Lo mainat que's lava

| Originau | Revirada |
|---|---|
| Zaza manasa tånana tanana tanana Zaza manasa tånana tanana tanana Zaza manasa tanana, madio ny tånanay Zaza manasa tongotra, tongotra, tongotra Zaza manasa tongotra, tongotra, tongotra Zaza manasa tongotra, madio ny tongotra | Lo mainat qui's lava las mans, lava las mans Lo mainat qui's lava las mans, lava las mans Lo mainat qui's lava las mans, qu'aurà las mans hèra netas. Lo mainat qui's lava los pès, lava los pès Lo mainat qui's lava los pès, lava los pès Lo mainat qui's lava los pès, qu'aurà los pès hèra nets. |
| <u>Que podem contunhar dab d'autas partidas deu còs :</u> - kiho - vozona - tratra - kibo - fe - lohalika | <u>Que podem contunhar dab d'autas partidas deu còs :</u> - lo cobde - lo còth - la peitrina - lo vente - la cueisha - lo jolh |

Occitan : gascon

Verd e blu

| Originau |
|---|
| Verd e blanc, que'm trufi deu cranc. Verd e roi, que'm trufi de la ploja. Verd e jaune, que'm trufi de la dauna. Verd e gris, que'm trufi deus porics. Verd e ròse, que'm trufi de la ròsa. Verd e marron, que'm trufi deu patron. Verd e blu, que'm trufi de tu. |

Occitan : lengadocian

Sus la nòstra trilha

| Originau |
|---|
| Sus la nòstra trilha I a nòu ausèls que criden Totes los que criden mai Lo pic e lo tòrt E la trida e lo mèrle Totes los que criden mai Lo pic e lo tòrt E la trida e lo gai Tornar har dab : uèch, sèt, sièis, cinc, tres, dos, un |

Occitan : limosin

Lo poce vai a l'escòla

| Originau |
|---|
| Lo poce vai a l'escòla, Lo det guinhador qu'es lo mai coquin Li monstra lo chamin. Lo grand det qu'es lo mai beu Pòrta lo chapeu. L'anelari qu'es lo mai fin Pòrta lo lapin. E lo marmilhon pòrta pas res Cor darrer un pitit chen. |

Occitan : provençau

La galina

| Originau |
|---|
| Plòu plòu dei faiòus, la galina la galina, Plòu plòu dei faiòus, la galina a fach 1 uòu. Tomba dei castanhas La galina se banha. Tomba dei pastècas La galina se sèca. La galina dei faiòus, La galina a un uòu. |

Portugués

Todos os patinhos - Tots los guitòts

| Originau | Revirada |
|--|---|
| Todos os patinhos acabam de brincar Acabam de brincar Os pijamas vão vestir e os dentes vão lavar Os pijamas vão vestir e os dentes vão lavar | Tots los guitòts qu'acaban de jogar Qu'acaban de jogar Que's van hicar en pijama e lavà's las dents Que's van hicar en pijama e lavà's las dents |
| É que a esta hora é hora de ir dormir É hora de ir dormir Mas ainda há tempo p'ra uma história ouvir Mas ainda há tempo p'ra uma história ouvir | Ad aqueth moment, qu'ei l'òra de dromir qu'ei l'òra de dromir Mes que i a enquèra lo temps d'escotar ua istòria Mes que i a enquèra lo temps d'escotar ua istòria |
| Pais, mães ou avós à cama lhes vão dar À cama lhes vão dar Um beijo de boa noite e a luz apagar Um beijo de boa noite e a luz apagar. | Los pairs, las mairs o los pairbons que'us haràn au lheit, que'us haràn au lheit Un poton de bona nueit e qu'estuparàn la lutz Un poton de bona nueit e qu'estuparàn la lutz |

Romanés

În pădurea cu alune - Dens la seuva aus averans

| Originau | Revirada |
|--|---|
| În pădurea cu alune Aveau casă doi pitici. Vine pupăza și spune: Vreau să stau și eu aici! | Dens la seuva aus averans dus nans qu'avèvan ua maison. La pupa qu'arriba e que ditz : "Que volèri demorar aqui !". |
| Pu, pu, pu, pu, pu, pu, Vreau să stau și eu aici ! Pu, pu, pu, pu, pu, pu, Vreau să stau și eu aici ! | Pu, pu, pu, pu, pu, pu ! Que volèri demorar aqui ! Pu, pu, pu, pu, pu, pu ! Que volèri demorar aqui ! |
| Iată vine și-o broscuță, Țop, țop, țop, sărind mereu. Dacă e loc în căsuță, Tare aș vrea să stau și eu! | Ací qu'arriba ua petita graulha, Top, top, top, tostemp en sautar : Si demora plaça dens la maisoeta, Que volèri plan demorar tanben ! |
| Țop, țop, țop, țop, țop, țop, Tare aș vrea să stau și eu ! Țop, țop, țop, țop, țop, țop, Tare aș vrea să stau și eu ! | Top, top, top, top, top, top Que volèri plan demorar tanben ! Top, top, top, top, top, top Que volèri plan demorar tanben ! |
| Șoricelul strigă-ndată Iată și eu am venit ! Casa voastră e curată, Noroc, bine v-am găsit ! | La murgueta que crid : Que soi aqui ! La maison qu'ei neta, Urosament que'vs èi trobats ! |
| Chiț, chiț, chiț, chiț, chiț, chiț, Noroc, bine v-am găsit ! Chiț, chiț, chiț, chiț, chiț, chiț, Noroc, bine v-am găsit ! | Chit, chit, chit, chit, chit, chit, Urosament que'vs èi trobats ! Chit, chit, chit, chit, chit, chit, Urosament que'vs èi trobats ! |
| Și-n căsuța cea drăguță Stau cinci prieteni mici : Șoricelul și-o broscuță Pupăza și doi pitici. | E dens la doça maisoeta, Que i a 5 petits amics : La murguetina, la petita graulha, La pupa e los dus nans. |
| Tra, la, la, tra, la, la, Stau cinci prieteni mici. Tra, la, la, tra, la, la. Stau vreo cinci prieteni mici. | Tra, la, la, tra, la, la, Que i a 5 petits amics. Tra, la, la, tra, la, la. Que i a 5 petits amics. |